NEWSLETTER ATRP „Plejada”

Maj 2016

Szanowni Państwo, członkowie i sympatycy ATRP „Plejada”,

Mamy przyjemność przekazać Państwu pierwszy numer Newslettera „Plejady”, w którym będziemy informować o naszych inicjatywach i naukowych projektach. Na początek przekazujemy podsumowanie obrad Walnego Zjazdu.

Walny Zjazd ATRP „Plejada” – podsumowanie

W dniu 7 maja 2016r, w Warszawie, w budynku Wydziału Neofilologii przy ulicy Dobrej 55 odbył się Walny Zjazd ATRP „Plejada”.

Ustępująca przewodnicząca **prof. Grażyna Vetulani** w szczegółowym sprawozdaniu podsumowała minioną kadencję, zwracając uwagę na trudne warunki funkcjonowania Towarzystwa, ale nie zapominając także o pozytywnych aspektach i niewątpliwych sukcesach (zorganizowanie 19 Szkoły Doktorskiej dzięki subwencji z AUF, dobre kontakty z Ambasadą Francji, lepsza kondycja finansowa na koniec kadencji).

Prof. Teresa Giermak-Zielińska w imieniu członków Towarzystwa podziękowała Pani Przewodniczącej oraz całemu Zarządowi za wysiłek i pracę włożone w kontynuowanie działalności Towarzystwa.

Następnie wybrana została przewodnicząca ATRP „Plejada” na kadencję 2016-2018. Została nią **prof. Jolanta Sujecka-Zając** z Instytutu Romanistyki UW.

W kolejnym głosowaniu wybrano Zarząd Główny Towarzystwa**: prof. Małgorzata Izert** (IR UW) – wiceprzewodnicząca, **prof. Małgorzata Tryuk** (WLS UW) - skarbnik, **prof. Marzena Blachowska-Szmigiel** (IFR UAM) – sekretarz, członkinie: **prof. Teresa Tomaszkiewicz (IFR UAM), prof. Katarzyna Kwapisz-Osadnik (IFR UŚ) oraz prof. Grażyna Vetulani –** ustępująca przewodnicząca.

Główne kierunki naszej działalności w nadchodzącej kadencji to:

- starania o utrzymanie ciągłości w organizacji Szkół Doktorskich, a także innych form aktywności naukowej (np. konferencje z udziałem młodych naukowców po doktoracie, seminaria, dni studyjne…);

- starania o subwencje i dotacje (AUF, granty wyszehradzkie, ambasady Francji, Kanady, Belgii, Szwajcarii ..);

- orientacja w grupie romanistycznych doktorantów, co pozwoli na lepszą komunikację przy działaniach skierowanych do tej grupy odbiorców (próba opracowania ogólnopolskiej listy);

- aktualizacja na stronie „Plejady" list doktoratów, habilitacji, profesur oraz innych istotnych publikacji romanistycznych

- lepszy kontakt z ośrodkami romanistycznymi w kraju (aktywizowanie „łączników"), pozyskiwanie nowych członków Towarzystwa;

- starania o uzyskanie dla tomów pokonferencyjnych Plejady statusu serii wydawniczej, co poprawi jej wynik parametryczny.

Jeśli mają Państwo jeszcze inne pomysły i propozycje, to bardzo prosimy o podzielenie się nimi, naszym ważnym celem jest także wsłuchiwanie się w uwagi i potrzeby środowiska romanistycznego.

Korzystając z okazji przypominamy o organizowanej już we wrześniu **jubileuszowej 20 Szkole Doktorskiej, tym razem w Republice Czeskiej** (15-17.09 – sekcja literacka, 22-24.09.2016 – sekcje językoznawcza oraz glottodydaktyczna), **poniżej pełna treść komunikatów organizacyjnych.** Prosimy o nadsyłanie zgłoszeń (jak najszybsze):

Sekcja językoznawstwa i glottodydaktyki: prof. Grażyna Vetulani gravet@amu.edu.pl

Sekcja literaturoznawcza: prof. Jolanta Sujecka-Zając, jolanta.zajac@uw.edu.pl

Association
des enseignants universitaires de français

Université de Bohême du Sud à České Budějovice,
Faculté de Lettres, Institut d'Études Romanes

L'association Gallica

et

L'Université de Bohême du Sud à České Budějovice

sont heureuses de vous inviter à la

20e ÉCOLE DOCTORALE FRANCOPHONE,

section linguistique, traductologique et didactique,

organisée avec le concours de l'Ambassade de France à Prague

du 22 au 24 septembre 2016

à České Budějovice
(République tchèque)

Thème : Nouveaux paradigmes, méthodes et outils

L'école doctorale constitue une continuation de la coopération internationale dans la formation des doctorants romanisants de l'Europe centrale venant notamment de Pologne, République tchèque, Slovaquie et Hongrie. À partir de 2000, les rencontres – organisées à tour de rôle dans les pays cités – sont devenues régulières. Elles permettent aux doctorants de spécialités diverses, de même qu'aux professeurs encadrant, de trouver une plateforme commune de réflexion sur le rôle de la langue et des études françaises dans les recherches scientifiques.

La 20e École doctorale est organisée en deux sections qui se déroulent sur deux sites différents :

- la section **littéraire**, organisée par l'Université Masaryk de Brno (Telč, du 15 au 17 septembre 2016) a pour sujet : *Espaces: paysages – espaces mentaux – espaces de la ville* (voir l'appel ci-joint).

- la section **linguistique, traductologique et didactique**, organisée par l'Université de Bohême du Sud à České Budějovice (České Budějovice, du 22 au 24 septembre 2016) a pour sujet : *Nouveaux paradigmes, méthodes et outils* (voir le présent appel).

Le thème « **Nouveaux paradigmes, méthodes et outils** » se propose d'inviter les participants de la section *linguistique, traductologique et didactique* à une réflexion méthodologique qui constitue une condition nécessaire de tout travail scientifique.

Sur le plan théorique, la recherche dans le domaine de la **linguistique** se situe de nos jours dans un contexte de véritable foisonnement de paradigmes (au sens de T. S. Kuhn). Tous les grands courants théoriques de la linguistique, tels le structuralisme, la grammaire générative, les approches cognitives ou les théories sémantiques de l'activité langagière ont trouvé écho en linguistique française et francophone et se sont développés et appliqués dans des études concernant non seulement le français, mais aussi le français en relation contrastive avec d'autres langues. Sur le plan de la technologie et de l'application, l'essor de la *linguistique informatique* ou du *traitement automatique du langage naturel* (TAL) a ouvert, d'une part, de nouvelles pistes pour la recherche appliquée (linguistique de corpus, traduction automatique, correction orthographique, agents conversationnels, recherche d'information – pour n'en citer que quelques-unes) et d'autre part, a fait naître de nouvelles questions théoriques. Le développement et l'exploitation de nouveaux outils de recherche – tels les corpus écrits et oraux, les dictionnaires ou les bases de données – constituent également une piste de débats fructueux.

La traductologie, établie en tant que discipline philologique distincte dans la seconde moitié du 20e siècle, a connu au cours des décennies dernières un développement intense et une diversification qui y est liée. Son développement est dû à des raisons sociales et économiques car il découle de la demande liée aux besoins de la pratique de la traduction et de l´interprétation (internationalisation et globalisation du marché en cours, processus d´intégration, migrations). La traductologie d´aujourd´hui s´efforce ainsi d´intégrer des notions et conceptions empruntées à d´autres disciplines des sciences humaines et sociales (philosophie, psychologie, sociologie…). Au tournant du 21e siècle, la discipline traverse une période correspondant à une sorte de révision des connaissances et des méthodes, objectifs et paradigmes pratiqués. De nos jours, la traduction n´est plus seulement une opération langagière ; elle est devenue un phénomène conjuguant des aspects sociaux, culturels, politiques, éthiques, philosophiques et autres d´une part, et des aspects linguistiques, langagiers, pragmatiques, actionnels, techniques et logistiques d´autre part. De ce fait, la traduction est également, entre autres, une opération technique impliquant l´utilisation des nouvelles technologies et outils (traduction automatique, traduction assistée par ordinateur, bases de données terminologiques etc.) L´école doctorale offre l'occasion de présenter les méthodes et les résultats de la recherche en traductologie ainsi que de réfléchir aux opportunités et aux défis de la traductologie contemporaine.

Depuis la parution du Cadre européen commun de référence pour les langues (2001), **l'enseignement des langues vivantes** est orienté, en Europe, vers la perspective actionnelle qui développe la conception de l´approche par les tâches, connue dans le monde anglo-saxon en particulier sous le nom de « TBL », Task-Based Learning (Candlin & Murphy, Nunan), mais aussi ailleurs en Europe, comme en Espagne sous le nom de Enfoque por tareas (Zanón). Se basant sur des définitions opposées/distinctes ? de « tâche » (activité d'apprentissage) et « action » (activité sociale) dont il montre l'intérêt, c'est Puren qui les

présentent dans leurs perspectives langagière et culturelle, tout en soulignant l'homologie qu'elles ont toujours maintenue. Les technologiques nouvelles (surtout l'usage de tableaux interactifs, de tablettes et d'autres appareils intelligents branchés à Internet) représentent une source inépuisable de documents authentiques, qui favorisent l'émergence d´une nouvelle dynamique dans la classe mais qui posent en même temps de nouveaux défis pour les enseignants. Le comportement des apprenants et des enseignants vis-à-vis de la matière enseignée et leurs rôles dans le processus d'enseignement subissent de profondes mutations. L'évolution de la société introduit, elle aussi, de nouveaux objectifs dont le but principal est de former les apprenants comme des acteurs sociaux à des compétences-clés indispensables pour le 21e siècle. Avec le profil du public qui se diversifie, l'enseignement des langues sur objectifs spécifiques se vit accentuer de plus en plus. Tous ces changements représentent une source d'objets à étudier et de thèmes à discuter pour la didactique des langues vivantes qui prépare les apprenants d'aujourd'hui aux défis de notre époque et à venir.

Conférenciers invités : à préciser

Renseignements pratiques

Les communications (20 minutes + 10 minutes de discussion) doivent être présentées en langue française.

Le bulletin d'inscription contenant un court résumé de la communication doit être renvoyé avant le 20 juin 2016 à l'adresse électronique suivante : radimsky@ff.jcu.cz

Frais d'inscription

Les frais d'inscription (50 EUR) comprennent la participation aux travaux, l'hébergement, la restauration et le programme culturel.

Seront exonérés des frais d'inscriptions les membres des associations nationales des universitaires de français des pays du Visegrad (Gallica, Pleiada, etc.).

Calendrier

- Clôture des inscriptions : 20 juin 2016
- Évaluation des contributions : juillet 2016
- Programme définitif : 15 août 2016
- Colloque : du 22 au 24 septembre 2016

Comité scientifique & d'organisation

Kateřina Drsková
Alena Prošková
Ivo Petrů
Ondřej Pešek
Jan Radimský
Jitka Radimská

Contact : Jan Radimský – radimsky@ff.jcu.cz

Association des enseignants universitaires de français		Université Masaryk de Brno, Faculté des Lettres, Institut des langues et littératures romanes

L'association Gallica

et

L'Université Masaryk de Brno

sont heureuses de vous inviter à la

20e ÉCOLE DOCTORALE FRANCOPHONE,

section littéraire,

organisée avec le concours de l'Ambassade de France à Prague

du 15 au 17 septembre 2016

à Telč
(République tchèque)

Thème : Espaces: paysages – espaces mentaux – espaces de la ville

L'école doctorale constitue une continuation de la coopération internationale dans la formation des doctorants romanisants de l'Europe centrale venant notamment de Pologne, République tchèque, Slovaquie et Hongrie. À partir de 2000, les rencontres – organisées à tour de rôle dans les pays cités – sont devenues régulières. Elles permettent aux doctorants de spécialités diverses, de même qu'aux professeurs encadrants, de trouver une plateforme commune de réflexion sur le rôle de la langue et des études françaises dans les recherches scientifiques.

La 20e École doctorale est organisée en deux sections qui se déroulent sur deux sites différents :

- la section **littéraire**, organisée par l'Université Masaryk de Brno (Telč, du 15 au 17 septembre 2016) a pour sujet : *Espaces: paysages – espaces mentaux – espaces de la ville* (voir le présent appel).

- la section **linguistique, traductologique et didactique**, organisée par l'Université de Bohême du Sud à České Budějovice (České Budějovice, du 22 au 24 septembre 2016) a pour sujet : *Nouveaux paradigmes, méthodes et outils* (voir l'appel ci-joint).

Appel

Espaces: paysages – espaces mentaux – espaces de la ville

Le triangle Ogden-Richards qui met en rapport le contenu mental (concept), le symbole (langage) et le référent (référence extralinguistique) pose le problème des frontières ontologiques, mais aussi des liens qui s'établissent entre les trois aspects différents de la réalité.

En ce qui concerne la critique littéraire, l'École de Liège (Groupe µ) a appliqué le modèle triangulaire en mettant au centre le concept du Logos qui sert de médiateur entre l'Anthropos et le Cosmos. C'est le langage, sous ces différents aspects, qui permet de relier l'homme aussi bien au monde qu'à ses propres pensées et sentiments. D'autre part, l'effacement de la frontière nette entre le sujet et l'objet, opéré par la phénoménologie, invite à des investigations des stratégies auxquelles les textes littéraires recourent pour représenter des espaces tant extérieurs qu'intérieurs. Toujours est-il que la spatialité au sens soit large, soit restreint entre aussi dans l'imaginaire que dans les stratégies narratives et figuratives à différents niveaux.

Conférenciers invités : à préciser

Renseignements pratiques

Les communications (20 minutes + 10 minutes de discussion) doivent être présentées en langue française.

Le formulaire d'inscription doit être rempli avant le 30 avril 2016 au lien suivant:

https://goo.gl/FLFRfZ

Frais d'inscription

Les frais d'inscription (50 EUR) comprennent la participation aux travaux, l'hébergement, la restauration et le programme culturel.

Seront exonérés des frais d'inscriptions les membres des associations nationales des universitaires de français des pays du Visegrad (Gallica, Pleiada, etc.).

Calendrier

- Clôture des inscriptions : 30 avril 2016
- Évaluation des contributions : mai 2016
- Programme définitif : 15 août 2016
- Colloque : du 15 au 17 septembre 2016

Comité scientifique & d'organisation

Petr Kyloušek

Katalin Kürtösi
Thomas Bremer
Petr Dytrt
Petr Vurm

Contact : Petr Vurm – vurm@phil.muni.cz